

la Facultad de Ciencias Económicas. En ese entonces, no teníamos un programa establecido. En el examen de ingreso, por ejemplo, tuve que escribir sobre «los derechos de las pequeñas naciones».

¿Cómo se formaron? ¿Cómo se desarrollaron laboralmente a lo largo del tiempo? ¿Cómo se relacionaron con el Colegio? Cuenten un poco de su vida personal...

Elsa Pintarich: Me recibí cuando la carrera todavía se dictaba en la Facultad de Ciencias Económicas, y fue un trabajo muy solitario, dado que éramos muy pocos estudiantes en el traductorado de lengua alemana. Inicialmente, me desempeñé en empresas del ramo metalúrgico, realizando traducciones técnicas tanto en alemán como en inglés, paralelamente a la traducción pública de documentación personal en alemán. Seguí perfeccionando el idioma inglés —del cual soy traductora no pública—, adquirí sólidos conocimientos de francés y de italiano, que me permiten disfrutar de sus respectivas literaturas, y algunos de portugués gracias a dos cursos del Colegio en los cuales participé. En la actualidad, soy traductora jurídica como especialidad

principal, pero también abarco otros rubros, actué como perito de la Justicia y soy docente por idioma alemán de la materia Contabilidad, Economía y Finanzas en Idioma Extranjero de la carrera del Traductorado Público en la UBA. En el plano más personal, otro de mis amores —además de los idiomas— fue y sigue siendo la música, a la que accedí a través del canto lírico clásico.

En este campo, participé en numerosos conciertos, representaciones líricas en el teatro Margarita Xirgu, en el teatro Roma de Avellaneda, en la Asociación Dante Alighieri y en otros teatros de la provincia de Buenos Aires. Pero como era de esperar, ambos caminos se cruzaron: por supuesto, en la traducción de textos de canciones, arias, libretos.

Beatriz Colman: En cuanto a mi vida personal, después de recibirme, formé parte como traductora del Consejo de la I Exposición Internacional del Libro para el Contador, que se efectuó en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA, en cuya ocasión estuve junto a dos personalidades: el Dr. Bernardo Houssay y Risieri Frondizi. Durante esos años, fui colaboradora periodística de Editorial

Atlántida, con una sección mensual llamada «Teatro leído e impreso»; traduje también algunas piezas teatrales, tales como *Uniforme blanco*, de Sidney Kingsley, publicada por Ediciones Lo-sange, a cuyo frente se encontraba el Dr. Fernando Sabsay, que fue presidente de la Editorial de la UBA, alternando de esta manera con traducciones legales y comerciales. También incursioné en la radio, con entrevistas a escritores en Radio Nacional. Luego, me dediqué al inglés técnico para propósitos específicos y a dar clase. En la actualidad, estoy en la Universidad de la Policía Federal y en la de la Marina Mercante, y además continúo con las traducciones técnicas: mi especialidad. También soy autora de tres glosarios bilingües —dos fueron publicados por la Universidad de Belgrano y uno por la Universidad de la Marina Mercante— sobre terminología para negocios, comercio exterior, economía y transporte, y logística. Para terminar, quiero destacar el hecho de que estoy muy satisfecha con la marcha del Colegio, ya que tenemos una valiosa presidenta que está siempre pensando en cómo beneficiarnos y es un orgullo para mí ser parte de esta maravillosa Comisión de Eméritos.

Un catedrático de Macerata en el CTPCBA

Un especialista en Derecho Administrativo de la Universidad de Macerata ofreció en el Colegio la conferencia en italiano «Il giudizio d'ottemperanza tra passato e futuro» («El juicio de ejecución en el proceso administrativo entre pasado y futuro»).

Por **Liliana Ricci**, integrante de la Comisión de Italiano

Tal como estaba previsto, el pasado viernes 15 de abril a las diez de la mañana, el CTPCBA dio lugar a la charla a cargo del abogado y profesor Francesco de Leonardis, titular de Derecho Administrativo de la Universidad de Macerata. Nos quedaremos solamente con estos dos títulos dado que es imposible enumerar, en este espacio, todos los cargos que desempeña y las actividades que desarrolla tanto en el ámbito jurídico como en el educativo.

El mal tiempo, el tránsito y las manifestaciones varias no impidieron que un

fantástico grupo de veinticinco traductores nos reuniéramos para escuchar su brillante exposición; brillante no solo por lo didáctica y clara, sino porque, además, estuvo salpicada de simpáticos ejemplos y anécdotas que contribuyeron a la dinámica de la charla. Entre los asistentes había participantes de la primera y segunda edición (curso y máster, respectivamente) de la actividad que el Colegio realiza juntamente con la Universidad de Macerata.

Cabe destacar tres circunstancias importantes:

— El Prof. De Leonardis tiene un perfecto

dominio del español. Esto hace que sus cursos sean distendidos y ágiles porque hay un ida y vuelta de idiomas que facilita muchísimo la comprensión.

— La disertación estuvo acompañada de un PowerPoint en italiano con traducción al español realizada gentilmente por la Trad. Públ. Rosanna Granzotto.

— El Prof. De Leonardis autorizó la grabación de su charla y su publicación en las próximas ediciones de nuestra revista.